

Au détour d'un sentier, d'une ruelle ou depuis le sommet d'une remontée mécanique, venez découvrir le patrimoine culturel et naturel dont regorgent la station et ses hameaux

Autrefois, l'ensemble des villages était relié par des chemins muletiers : ils sont aujourd'hui un bon moyen pour découvrir sous la neige les trésors cachés. Et depuis nos sommets, découvrez de fantastiques panoramas sur les Alpes.

Les sentiers proposés à pied ou en raquettes à neige peuvent se faire dans les deux sens. Nous avons choisi de vous les présenter dans le sens qui nous semblait le mieux adapté, prévoyez la demi-journée.

Si vous voulez en savoir plus, ne manquez pas les visites guidées ainsi que les expositions permanentes : au stade olympique de saut à ski du Praz (Découverte du saut à ski), à la Maison de Moriond (La passion des cristaux), au Forum (On patine à Courchevel), dans le patio de la Croisette (70 ans d'innovation et de créativité et ça continue), à la gare de départ du téléphérique de la Saulire (L'épopée des remontées mécaniques).

At the bend of a path, a lane or from the top of a ski lift, come discover the cultural and natural heritage that abounds in the resort and its hamlets.

Formerly, all the villages were connected by mule tracks: they are now a good way to discover the treasures hidden beneath the snow. And from our mountaintops, you can discover fantastic views of the Alps.

The trails proposed on foot or on snowshoes can be taken in both directions. We have chosen to present them in the direction that we felt most appropriate, plan for a half day outing.

If you want to find out more, don't miss the guided tours and the permanent exhibitions at the Le Praz Olympic ski jumping stadium (Discover ski jumping) at the Maison de Moriond (Crystal hunter in the Alps) at the Forum (We skate in Courchevel) at the Saulire cable car departure station (The Epic of ski lifts).

COMPORTEMENT DU RANDONNEUR

- Restez sur les chemins.
- Respectez la faune et la flore.
- Ne laissez aucune trace de votre passage : ne jetez pas vos déchets par terre emportez-les!
- Respectez la quiétude des lieux et les enceintes privées.
- Respectez les traces de damage des pistes de ski de fond en marchant sur le côté. Attention : certaines parties des sentiers
- et chemins peuvent être verglacées.
- Promenez-vous avec l'équipement adapté : raquettes à neige et bâtons sont vivement conseillés !
- Pour vous promener autrement, empruntez les remontées mécaniques ! La S3V édite un plan des remontées mécaniques accessibles aux piétons afin de vous guider dans votre découverte des 3 Vallées, à pied, en hiver. Demandez-le aux caisses des remontées mécaniques.

- Stay on the trail.
- Respect the flora and fauna.
- Don't leave any trace of your visit: do not throw litter on the ground Take it with you!
- Respect the peaceful environment and private enclosures.
- Please respect the cross country ski tracks by walking on the other side.
- Warning: some parts of the trails and paths can be icy.
- Hike with the right equipment: snowshoes and poles are highly recommended!
- For a different hike, take the lifts! S3V publishes a map of the ski lifts accessible to pedestrians, to guide you in your discovery of the 3 Valleys, on foot, in the winter. Ask for it at the ski lifts admission booth.

COURCHFUF

Les hameaux des Travers The hamlets of Travers

Situés entre 860 et 970 m d'altitude, les hameaux des Travers sont appelés ainsi car ils s'étalent "en travers" du versant nord de la vallée de Saint-Bon, le long du Doron de Bozel. Premiers hameaux peuplés de la commune, ils sont implantés dans la pente et entourés de vergers. Autrefois reliés par des chemins muletiers, ces derniers ont été reconvertis en sentiers pour le plus grand plaisir des amoureux de la marche à pied.

Located at an altitude of 860 to 970m, the hamlets of Travers (French for "across") are so-called as they are spread along the north side of Saint-Bon valley along the Doron de Bozel river. They are therefore dotted "across" the north side. These hamlets on the slopes and surrounded by orchards were the first to be inhabited. They used to be linked by mule-driver paths which have since been converted into footpaths to the delight of hiking enthusiasts.

LE GRAND CARREY ET LE PETIT CARREY

Premier lieu peuplé de Saint-Bon, Le Grand Carrey abrite la plus ancienne chapelle de la commune dédiée à sainte Catherine (antérieure à 1584). C'est ici, à proximité du chemin utilisé à l'époque romaine pour relier Moûtiers à Bozel, qu'a été trouvée une marmite remplie de pièces antiques en bronze. Quelques mètres plus haut, rejoignez le Petit Carrey.

Le Grand Carrey was the first place to be inhabited in Saint-Bon and is home to the oldest chapel (prior to 1584) in the area devoted to sainte Catherine. A pot filled with ancient bronze coins was found here near the path used in Roman times to link Moûtiers and Bozel. Venture a little further up to le Petit Carrey.



emine dans le hameau du Petit Carrey et trouv maison avec la façade peinte. Qu'est-il dessin



Ce hameau regroupe ses quelques maisons près de l'ancienne route de Saint-Bon à Bozel. Granges et anciennes maisons réhabilitées côtoient de nouveaux chalets entourés d'arbres fruitiers centenaires. L'ancien oratoire consacré à sainte Philomène a été reconstruit dans un pré sur les hauteurs du hameau en 1985.

The few homes in this hamlet are gathered near the old road from Saint-Bon to Bozel. Restored barns and old houses stand alongside new chalets, surrounded by centuries-old fruit trees. The old chapel dedicated to sainte Philomène was rebuilt in a meadow on the heights overlooking the hamlet in 1985.



Le nom de ce hameau vient d'un légume que l'on cultivait particulièrement à cet

The hamlet is named after a vegetable which was extensively



A ton avis, lequel ? A : le chou - B : la courge - C : la carotte

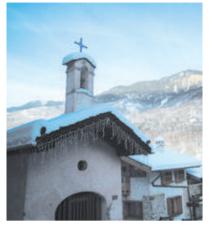
grown here! Which do you think it is? A: cabbage - B: squash - C: carrot

C'est l'un des plus gros hameaux des Travers. La chapelle Saint-Joseph (17e s.) est lotie à l'entrée du village. En vous faufilant dans ses ruelles, découvrez les nombreuses granges-écuries et

Belle vue sur Bozel et Le Grand Bec. This is one of the biggest hamlets in Travers. Saint-Joseph chapel (17th century) lies at the entrance to the village. As you wander through the streets you'll see several barns, stables and renovated houses. Stunning views of Bozel and Le Grand Bec.

Hameau le plus proche de Bozel, il est entouré de forêt. Sa chapelle (17e s.) est dédiée à Saint-Isidore (patron des laboureurs) et à Notre-Dame de la Présentation.

The hamlet nearest Bozel is surrounded by forest. Its chapel (17th century) is devoted to Saint-Isidore (patron of labourers) and Notre-Dame de la Présentation.



Le nom du village vient de l'arbre très présent tout autour : le fayard. Si tu caresses son écorce grise, tu sauras le reconnaître les yeux fermés. À ton avis,

A : lisse - B : rugueuse - C : trouée

common to the area. If you touch its grey bark, you will learn to recognise it with your eyes closed. In your opinion, how would A: smooth - B: rough - C: holey

Ce hameau abrite un oratoire dédié à saint Barthélémy. This hamlet is home to an oratory devoted to saint Barthélémy.



C'est l'unique hameau des Travers à disposer d'une place centrale rectangulaire. Elle fut sans doute créée suite à la démolition de plusieurs maisons et granges-écuries. Cette place accueille toujours le bachal (bassin d'eau), qui donnait aux habitants et aux animaux un accès direct à l'eau. Le hameau possède aussi un four à pain et une chapelle qui accueillait autrefois une école.

This is the only Travers' hamlet to have a rectangular main square. It was probably founded following the demolition of several houses and barns. The square still has the "bachal" (pool) which gave residents and animals direct access to water. The hamlet also has a bread oven and chapel which once housed a school.

■ Le four à pain / The bread oven



Daté de 1908, le four banal se situe à proximité de la chapelle et des vergers, le long du chemin menant aux hameaux du Grenier

The village oven dates back to 1908 and is near the chapel and orchards along the path to the hamlets of Le Grenier and Le

La chapelle Notre-Dame de la Visitation Notre-Dame de la Visitation chapel



Construite entre 1857 et 1860 au sommet du village, elle a été rasée puis reconstruite au pied du hameau en 1987. Son déménagement a permis d'élargir la route montant à Courchevel.

The chapel was built at the top of the village between 1857 and 1860 then demolished and rebuilt at the foot of the hamlet in 1987. Its move enabled the road up to Courchevel to be extended.



LA CUERDY

À ton avis, qu'est-ce qu'un bachal? A : un bassin d'eau - B : un banc -C : un bac à sable

De quand date le bassin "à deux étages"? What do you think a "bachal" is? A: a pool - B: a bench - C: a sandpit How old is it?

LE PATRIMOINE RURAL : fours, moulins, bachals, granges.

RURAL HERITAGE ovens, mills, "bachals", barns...

Les hameaux de la vallée de Courchevel possèdent encore un patrimoine bâti ancien, riche et varié. Partons à sa découverte!

Le **four à pain** et le **moulin** sont deux équipements communautaires dont pouvaient disposer les habitants. Afin de pouvoir les utiliser, ils devaient s'acquitter d'une taxe à payer au seigneur local, le ban, qui a donné son nom à ces bâtiments : on parle souvent du four ou du moulin banal.

Certaines communes disposaient également du pressoir banal!

Autre élément qui avait une place prépondérante au sein du village : le bachal (bassin d'eau). Certains en comptaient plusieurs afin de garantir un accès rapide au point d'eau à l'ensemble des habitants et au bétail.

Particularité de la vallée de Courchevel, les familles possédaient souvent deux bâtiments : la maison de village pour abriter la famille et la grange-écurie pour accueillir le foin et les bêtes (moutons, chèvres, vaches). Ainsi, les habitants ont dû faire preuve d'ingéniosité pour adapter leurs habitations à la pente mais aussi à leurs besoins pour leur travail quotidien!



The hamlets in Saint-Bon valley still have an old, rich and exciting built heritage. Let's go and explore!

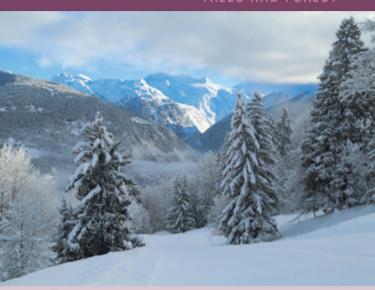
The bread oven and mill were two communal pieces of equipment which locals could use. They had to pay a tax, known as a "ban", to the local lord to be able to use them. The "ban" lent its name to these buildings which in French are called "four banal" or "moulin banal".

The "bachal" (pool) also played a vital role in village life. Some villages had several of them to provide all the residents with easy

Families in the Saint-Bon valley often owned two buildings: the village house where the family lived and the barn where their livestock lived. The locals had to be clever when adapting their homes to the slope and their working requirements!

ARBRES ET FORÊT

TREES AND FOREST



Le versant nord de la vallée - l'ubac - humide et froid est propice au développement de la forêt. Elle recouvre naturellement les pentes même les plus abruptes, et protège les terrains contre l'érosion. La forêt est aussi source de nourriture et un abri pour un grand nombre d'animaux.

Les forêts de Courchevel sont riches de plusieurs essences d'arbres, feuillus

Du hêtre au pin à crochets, les arbres prospèrent en fonction de l'exposition et de l'altitude, jusqu'à près de 2100 mètres, limite naturelle de l'étage subalpin, pour ensuite laisser place aux pelouses alpines de l'étage alpin où pâturent les vaches de races abondances et tarines en été.

Parmi les essences répertoriées dans les forêts de Saint-Bon et de La Perrière, certaines perdent leurs habits durant l'hiver : les feuillus, tandis que les aiguilles des résineux résistent au froid et aux gelées hivernales.

The north side of the valley - **the shady side** - damp and cool, is conducive to the development of the forest. It naturally covers even the steepest slopes, and protects the land against erosion. The forest is also a source of food and shelter

The forests of Saint-Bon are full of several species of trees, hardwoods and

From beeches to dwarf mountain pines, trees thrive based on exposure and altitude, up to almost 2100 meters, the natural limit of the subalpine zone, and then give way to the alpine meadows of the alpine zone, with abundance and tarine alpine cows grazing in the summer.

Among the species found in the forests of Saint-Bon, some lose their leaves in the fall: hardwoods, while the needles of conifers are resistant to cold and winter





De nombreux résineux peuplent nos forêts, mais un seul perd ses aiguilles au cours de l'hiver! Sais-tu lequel? There are many conifers living in our forests, but only one species loses its needles in the winter! Do you know which



Carles a Resident Mark P

LE CHEMIN DES TRAVERS

Au départ du parking situé à l'entrée du Fontanil, prenez la direction du village, puis suivez les indications "Le Grenier / Le Fay / Le Buisson" qui vous conduiront en bas des habitations. Au passage découvrez le four à pain et la chapelle du Fontanil. La découverte des hameaux du Grenier, du Fay et du Buisson se fait facilement à pied grâce aux sentiers les reliant et à leur proximité géographique. Retour au Fontanil.

Start from the car park on the edge of Fontanil, walk to the village then follow signs for Le Grenier/Le Fay/Le Buisson which will lead you to the bottom of the dwellings. You'll see the bread oven and chapel along the way. The hamlets of Le Grenier, Le Fay and Le Buisson are very close to each other and linked by paths which make them easy to explore on foot. Return to Fontanil.

COURCHEUEL Saint-Bon & le Praz, les origines The history: Saint-Bon and le Praz

Saint-Bon est divisé en deux quartiers distincts séparés par la route départementale : Saint-Bon-Le-Haut et Saint-Bon-Le-Bas.

Partez à la découverte de l'église baroque de Saint-Bon. Promenezvous dans les ruelles à la recherche de la place du Mollard et de sa vue imprenable sur la vallée, de l'ancien four banal du village qui accueille aujourd'hui l'alambic, de l'ancien moulin ou encore des maisons de villégiature datant majoritairement du 19e s. Ouvrez l'œil et observez la simplicité architecturale des maisons et des granges-écuries construites par les familles saint-bonnaises qui ont su adapter leur outil de travail à la rudesse du terrain pour vivre quasi exclusivement de l'agropastoralisme jusqu'au milieu du 20° s.

La mairie - Town hall



Datée de 1870, la mairie de Saint-Bon est un exemple unique de architecture civile néoclassique sarde en Tarentaise. Elle abritait autrefois l'école. Jetez un coup d'œil à l'étonnante borne-fontaine située en face. La poignée de mains sculptée est l'un des symboles de la franc-maçonnerie. C'est un signe de fraternité, de mutualité et de

solidarité au sein des communautés montagnardes.

Saint-Bon Town Hall dates back to 1870 and is the only example of Neoclassical Sardinian civil architecture in Tarentaise. It used to be a school. Take a look at the amazing fire hydrant out front. The sculpted handshake is a symbol of freemasonry. It's a sign of brotherhood, mutuality, and solidarity within mountain communities.

L'église baroque de Saint-Bon Baroque Saint-Bon church

Construite au 17° s. (gros œuvre terminé en 1673) à l'emplacement de l'ancienne église romane du 14° s., cet édifice fait partie des Chemins du Baroque®. Elle accueille quatre retables dont l'un est classé. Elle est inscrite au titre des Monuments Historiques depuis 1972. À découvrir lors

Built in the 17th century (structural work completed in 1673) on the foundations of the 14th Roman church, this building is part of the Chemins du Baroque®. It features four altar pieces, one of which is listed. The church was listed as a Monument Historique in 1972. To be discovered



A main road divides Saint-Bon into two separate areas: Saint-Bon-Le

Visit the Baroque Saint-Bon church. Wander through the streets in search of Place du Mollard and its endless views of the valley, the old communal oven in the village which now houses the still, the old mill and even the 19th century holiday homes. Keep your eyes peeled and observe the architectural simplicity of the houses and barns built by Saint-Bon families who managed to adapt their infrastructure to the harsh terrain to live almost solely on agro-pastoralism until the mid-

■ L'ancien four à pain et l'alambic

Bread oven and still (Saint-Bon-Le-Haut)



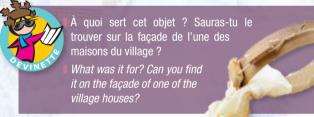
Cet ancien four à pain a conservé son mur et sa voûte en cul-de-four. Il abrite aujourd'hui l'alambic municipal, géré par 'association "L'Alambic Saint-Bonnais" qui, chaque automne, perpétue la tradition de distillerie. A proximité, subsiste l'ancienne ruitière où était fabriqué le fromage par les habitants du quartier.

This former bread oven has retained its wall and quarter-sphere vault. It now houses the communal still managed by the Alambic Saint-Bonnais Association which. every autumn, keeps the still tradition alive.

■ La place du Mollard (Saint-Bon-Le-Haut)

Panorama sur la vallée de Bozel et le massif de la Vanoise, avec au premier plan l'église de Saint-Bon et son clocher, et au second plan les sommets de Bellecôte (3417 m), du Grand Bec (3398 m) et la Dent du

Views of Bozel valley and the Vanoise mountain range with Saint-Bon church and bell tower in the foreground and the peaks of Bellecôte (3417m), Grand Bec (3398m) and Dent du Villard (2284m) in the distance.





LE PRAZ / LA JAIRAZ / SAINT-BON

Hameau limitrophe avec la commune de la Perrière, le Freney (1190 m) est entouré de vergers et a conservé sa chapelle dédiée à sainte Anne (1680).

Le Freney (1190m) is a hamlet next to La Perrière surrounded by orchards with



concentrait l'une des plus importantes activités agricoles sur la commune. Aujourd'hui, son charme réside essentiellement dans la présence d'un lac naturel et d'une belle forêt

Replongez-vous dans l'ambiance villageoise d'autrefois en devinant l'emplacement de l'ancien four à pain, situé sur la place, qui accueille également la chapelle dédiée à sainte Marie-Madeleine (15° s. et agrandie en 1697). N'oubliez pas de faire un petit détour par la rue des Beauforts, qui a conservé quelques maisons d'habitations traditionnelles et le souvenir d'une ancienne cave d'affinage de Beaufort.

The sole village built on a berm was where some of the most extensive farm work in the area occurred. Nowadays most of its appeal comes from the existence of a natural lake and beautiful spruce forest.

Soak up the age-old village atmosphere as you discover the square which used to be the site of the old bread oven and is also home to the chapel devoted to sainte Marie-Madeleine (15th century and extended in 1697). Don't forget to stroll along Rue des Beauforts where you'll find some traditional houses and a former Beaufort maturing cellar.

■ La chapelle Sainte-Marie-Madeleine Sainte-Marie-Madeleine Chapel

La chapelle Sainte-Marie-Madeleine, datée du 15°s., fut agrandie en 1697. C'est la plus grande chapelle rurale de la vallée, dotée d'un autel avec antépendium en cuir de Cordoue du 17e siècle. Sainte très populaire en montagne, fêtée le 22 juillet, elle est la patronne du village.

La vogue de la Madelon rassemblait autrefois tous ceux qui venaient de la vallée et qui recevaient une soupe chaude de légumes où mijotaient de gros morceaux de lard, cuite dans le chaudron de la fromagerie. Aujourd'hui, on prépare toujours cette soupe populaire à la fin juillet à l'occasion d'un weekend de fête dans la tradition savoyarde.

Sainte-Marie-Madeleine Chapel, dating to the 15th century, was expanded in 1697. It's the largest rural chapel in the valley, with an altar featuring a 17th century Cordovan leather antependium. A very popular saint in the mountains, she is the patron saint of the village, and her feast day is July 22.

The Madelon fair once brought together all those who came from the valley and who were given a hot vegetable soup, dotted with large pieces of bacon, and cooked in the cheesemaker's cauldron. Today, we still prepare this soup in late July, during a festive weekend in the Savoyard tradition.

A : le fayard - B : le frêne - C : le figuie

■ Le site olympique des tremplins de saut à ski - Olympic ski jumping venue Seul village construit sur ın replat, c'était le lieu qui



charme de l'habitat traditionnel de montagne.

Le plateau du Praz a été choisi lors des Jeux Olympiques d'Albertville en 1992 pour accueillir les épreuves de saut à ski et de combiné nordique. À cette occasion, deux tremplins ont été construits : un de 120 m puis un de 90 m. À cet emplacement se trouvait anciennement un tremplin de 40 m qui accueillait des grands prix, dans l'entre-deux-guerres. Aujourd'hui le site s'est développé et accueille deux tremplins supplémentaires de 60 et 25 mètres, ainsi qu'un gymnase, baptisé "L'Envolée".

Le Praz Plateau was chosen to host the ski jumping and Nordic combined competitions at the 1992 Albertville Olympic Games. Two ski jumps were built for the occasion: one measuring 120 m and the other 90m. Previously there had been a 40 m ski jump on this site used for the Grand Prix in the interwar period. The site has now been developed and has two additional 60 m and 25 m ski jumps and a gym called "L'Envolée".



Au rond point de Courchevel Le Praz, tu verras une sculpture métallique un peu particulière! À ton avis qu'est-ce que c'est?

You'll see a slightly odd metallic sculpture at the roundabout. What do you think it is? What does it

L'ancienne glacière du Praz The old Praz icehouse

Jusqu'au début des années 1950, le lac du Praz abritait une activité singulière au cœur de l'hiver : la fabrication de pains de glace. Une famille du village s'en était fait une spécialité. La glace, découpée dans le lac, était mise sous abri (à l'emplacement de la gare de la TC du Praz), enterrée et protégée avec de la sciure, (une glacière), et déterrée au printemps pour être vendue aux bistrots, cafés et hôtels de la région. L'invention et l'importation en France du réfrigérateur mirent fin à cette entreprise originale.

Until the early 1950s, Lake Praz was home to a singular activity in the heart of winter: making blocks of ice. A family from the village turned it into a specialty. The ice, cut from the lake, was put in a sheltered place (at the location of the Praz cable car station), buried and protected with sawdust (icehouse) and dug out in the springtime to be sold to bars, cafés, and hotels in the area. The invention of the refrigerator and its importation into France put an

Saint-Bon et Le Praz étaient les deux villages les plus importants avant la création de la station

de Courchevel en 1946. Aujourd'hui encore ils concentrent une part importante de la population

locale. Saint-Bon, à 1100 m, est le chef-lieu de la commune où sont situées la mairie et l'église

paroissiale. C'est là que le premier hôtel a ouvert ses portes en 1908 : le Lac Bleu. Le Praz, situé

à 1300 m était le plus haut village habité en permanence, jusqu'à la création de Courchevel avec

qui il est relié par les remontées mécaniques et les pistes. Ces deux villages ont conservé le



Le hameau de la Jairaz (1200 m) rassemblait de nombreux bâtiments collectifs, avec entre autres : sa chapelle dédiée à saint Bernard-des-Alpes (antérieure à 1613), sa scierie (seul bâtiment collectif encore visible aujourd'hui) et ses moulins qui utilisaient la force motrice des torrents de La Rosière et des Gravelles pour produire l'énergie nécessaire au fonctionnement des bâtiments. C'est depuis ce hameau, que les Saint-Bonnais produisirent de l'électricité pour la première fois, avant 1914.

The hamlet of la Jairaz (1200 m) brought together many communal buildings including a chapel devoted to saint Bernard-des-Alpes (prior to 1613), a sawmill (communal building still visible today) and mills which used La Rosière and Les Gravelles' streams to produce the energy required for the buildings to function. Saint-Bon's residents produced electricity from here for the first time prior to 1914.

La scierie de la Jairaz La Jairaz sawmill



La scierie se situe à la sortie du village en direction de La Rosière et de Montcharvet, à proximité immédiate du torrent. Après avoir traversé le pont, vous pourrez voir la roue à augets encore en place, ainsi que la scie battante à l'abri au sein de la scierie. Les moulins se situaient en face et en amont le long du torrent de la Rosière.

The sawmill stands outside the village on the way to la Rosière and Montcharvet right next to the stream. Cross the bridge and you can still see its wheel and head saw inside the sawmill. The mills were opposite and upstream of la Rosière's stream.



proche-toi de la cabane en bois au-dessus de la napelle. Que vois-tu à l'intérieur ? Come closer to the wooden but above the chap

still have the traditional charm of the mountain setting.

Saint-Bon and Le Praz were the two biggest villages before the Courchevel resort was founded in

1946. Most of the local population still lives here to this day. Saint-Bon, at an altitude of 1100m,

is the capital of the area where you'll find a town hall and parish church. The first hotel, Le Lac

Bleu, opened here in 1908. Le Praz, at an altitude of 1300m, was the highest constantly inhabited

village until Courchevel's foundation with which it is linked by ski lifts and pistes. Both villages

L'art baroque est l'art de la Contre-Réforme. Suite à la Réforme au 16e s., l'Église catholique choisit cet art pour réaffirmer ses dogmes et éduquer les populations.

Proche de Genève, où l'influence du théologien et pasteur Jean Calvin se développait, le clergé de Savoie fait agrandir, rénover et embellir de nombreuses églises

Grâce à la profusion d'éléments décoratifs, le chœur de l'église crée un décor théâtral d'éléments d'architecture pour illustrer les moments marquants de la vie des Saints, de la Vierge et du Christ. Ainsi les dogmes et valeurs de l'Eglise étaient accessibles au plus grand

Les mots clés de l'art baroque : colonnes-torses, anges, or, niches, frontons, couleurs, reliefs, courbes.

Un petit panneau d'information se trouve à l'entrée des églises de Saint-Bon et de La Perrière. Des visites guidées sont proposées en saison d'hiver (plus d'infos dans le programme

roque art keywords: spiral columns, angels, gold, alcoves, pediments,

LES MAISONS DE VILLÉGIATURE

HOLIDAY HOMES

Les maisons de villégiature se remarquent rapidement au sein du village de Saint-Bon. Elles diffèrent de par leur style architectural et les matériaux utilisés. Ces maisons de villégiature ont été construites par des familles natives de Saint-Bon, qui sont parties travailler hors de Savoie. Elles décidèrent de bâtir une maison de vacances et de retraite.

Repérez-les grâce aux caractéristiques suivantes : enduit coloré, trompe-l'œil, balcons avec gardecorps en fer forgé, frise décorative en bordure de toit, souche de che-



Leur volume est plus important que celui des granges-écuries.

Saurez-vous reconnaître les onze maisons de villégiature que compte le village de Saint-Bon? Rendez-vous au bas de la rue des Moulins à Saint-Bon-Le-Bas, pour admirer l'une des plus remarquables.

tyle and building materials set them apart. The holiday homes were built by aint-Bon families who worked outside Savoie and decided to build a house for heir holidays or retirement.

trompe-l'œil, wrought iron balconies, decorative mural around the roof, brick chimney stack etc. They are larger than the barns.

Can you spot the eleven holiday homes in the village of Saint-Bon? Head to the ottom of Rue des Moulins in Saint-Bon-Le-Bas for the most impressive ones.

la forêt ; à chaque croisement, continuez toujours tout droit pour déboucher par une petite remontée raide au hameau du

du Paradis). After walking along a few meadows, you will enter the forest; at each intersection, keep going straight until you come to a small steep rise in the hamlet of Le Freney.





COURCHEUEL La Tania Courchevel, le secret le mieux gardé des 3 Vallées The 3 Vallées best kept secret

À l'origine, un petit hameau à mi-chemin entre Courchevel et Méribel : La Tagna. Son nom signifiait "la tanière de l'ours" en patois savoyard. Jusqu'au début du XXe siècle, les forêts de arentaise étaient peuplées d'ours. À la fin des années 1980, la commune de la Perrière choisit d'implanter une station de sports d'hiver à proximité du hameau. Quand le 22 décembre 1990, la station ouvre ses portes, un nom s'impose de lui-même : La Tania. Un an plus tard, à l'occasion des Jeux Olympiques d'Albertville, La Tania est choisie comme village olympique annexe pour accueillir journalistes et athlètes.

La Tagna, was originally a hamlet halfway between Méribel and Courchevel. It meant "the bear's dwelling" in local dialect, a reference to the bears that lived in the Tarentaise forest until the start of the 20th century. At the end of the 1980's, the La Perrière Council decided to create a ski resort near the hamlet, soon to be baptised La Tania. One year later, for the Winter Olympics in Albertville, La Tania was designated as an olympic village to host journalists and athletes.

UIGNOTAN (663 M)

Vignotan ("petite vigne" en patois) est séparé des parcelles de vigne par le Doron de Bozel. Le hameau a pour patrons saint Joseph et saint Aubin. La chapelle qui leur est dédiée, au cœur du village, date de 1673.

The village whose name means 'little vines' is separated from them by the Doron river. The hamlet's patron saints are saint Joseph and saint Aubin. The chapel



gnotan abrite également un four "banal' auras-tu deviner à quoi servait ce four ? ignotan also has a public oven. Can you guess wh was for 2

LES CHAUONNES (676 M)

Le plateau des Chavonnes (en patois "chavon", sommet d'un champ) a toujours été l'un des villages les plus peuplés de la commune.

Les Chavonnes (village name probably refers to "field top" in patois) has always been one of the most populous of the area.





vers LE GRAND CARREY

CHAMPETEL (719 M)

Son nom a pour origine "campesteyl" : pâturage libre. Le champéage étant le droit médiéval de faire paître.

Originally called "campestyl" meaning communal pasture, referring to a medieval public grazing right.



Depuis ce village, le châtelain administrait le territoire de la paroisse de La Perrière sous le contrôle du comte-archevêque de Tarentaise. Le domaine du châtelain se distingue encore aujourd'hui par une maison importante qui porte la date de 1679.

The lord of the manor administered the territory of the parish from this village under the auspices of the bishop of Tarentaise. A fine house dating from 1679 can still be seen.





- En arrivant à la Perrière, on peut voir une structure en
- acier. Que représente-t-elle ? A : un ourson B : l'emblème du châtelain du village -C : une antenne téléphonique
- lust as we reach La Perrière, we can see a steel structure. Vhat does it reproceet?
- A: a teddy bear B: the castellan's emblem -

L'église Saint-Jean-Baptiste se distingue depuis un promontoire sur des bases romanes, son clocher est construit en 1568. La cure abritait une communauté ecclésiastique importante. En direction du Grand Carrey, on croise la chapelle Notre Dame des Grâces (19e s.).

The church of Saint-Jean-Baptiste, built upon a romanesque base stands upon a promontory. The bell tower dates from 1568. The presbytery housed a large ecclesiastical community. Towards Grand Carrey can be seen the chapel Notre Dame des Grâces (19th).



Le village possède intacts tous les éléments patrimoniaux, témoins de la vie communautaire. Sa chapelle Saint-Roch et Saint-Bernard, son four à pain, son lavoir couvert, ses bachals et son ancienne école devenue la Maison du Patrimoine.

preserved all architectural heritage, witness to community living- its chapel to Saint-Roch, its public oven, covered washing and water troughs and its ancient school, which has become the Heritage



Ancien domaine romain de Fludualdus, Villaflou est traversé par le ruisseau de la Closettaz. Le hameau est protégé par sainte Anne dont la chapelle fait face au moulin rénové. Le moulin servait à moudre le grain et le transformer en farine (essentiellement farine de seigle, orge, avoine).



A former roman domain, Fludualdus, traversed by a stream, the hamlet is protected by saint Anne whose chapel faces the renovated water mill. The mill served to grind grain into flour (chiefly rye, barley and oats).



LE COL DE LA LOZE



La Nouvaz (terre nouvellement défrichée) se situe en amont de Villaflou. Sa chapelle Sainte-Marguerite a été construite en 1612 sur des terrains donnés par des habitants en 1598.

The name means "newly cleared land". La Nouvaz lies above Villaflou. Its chapel to Sainte-Marguerite was built in 1612 on land donated by the inhabitants in 1598.



■ Oratoire de Pierre Rouge Oratory of Pierre Rouge

Sur les prés communaux de Pierre Rouge a été érigé un oratoire. On the communal pastures, a small chapel was built.

■ Itinéraire à Ski "A" Skiing itinerary "A"

Emile Allais et Jean Blanc ont tracé un itinéraire de descente à ski de Courchevel à Brides-les-bains qui passe par Pierre Rouge, Villarnard et Champètel: "la piste A" visible avec ses très vieilles balises rouges.

Emile Allais and Jean Blanc traced a ski itinerary down from Courchevel to Brides les Bains, which passes the red rock and goes through Pierre Rouge, Villarnard and Champètel . It is marked

LA TANIA : UNE ARCHITECTURE SIGNÉE JACQUES LABRO

LA TANIA: ITS CELEBRATED ARCHITECTURE DESIGNED BY JACQUES LABRO

Née en 1989, la station de La Tania a bénéficié de l'imaginaire de Jacques Labro connu pour avoir conçu au milieu des années 1960 la station d'Avoriaz. Ce fut d'ailleurs sa première commande. Le travail d'Avoriaz a nourri de son expérience le projet de La Tania, qui peut ainsi être considérée comme sa petite sœur.

Les premières constructions, immeubles Kalinka, Christiania, Le Grand Bois, Les Folyères, Les Charmes et l'hôtel Montana, firent leur apparition à Noël 1991 dans une clairière à 1350 m d'altitude. Ici, entre les hameaux de La Tagna et du Formier, l'architecte a décliné des constructions et un plan d'urbanisme judicieux en harmonie avec l'environnement naturel et privilégiant les vues sur le panorama des montagnes alentour. La hauteur, nécessaire mais raisonnée des immeubles, permet de concentrer les logements et ainsi de privilégier les aires de loisirs pour les familles dans un environnement piétonnier, relié mécaniquement au domaine skiable des 3 Vallées.

Les formes de toitures, l'aménagement des coursives et les traitements de façades sont un malin rappel à la géographie des montagnes et aux matériaux nobles tels que le bois, la pierre et le verre

Created in 1989, the ski resort of La Tania was the fruit of the imagination of Jacques Labro, the architect celebrated for having designed the resort of Avoriaz in the 60s, his first commission. It gave rise to the project of La Tania which might be regarded as its

The first constructions, Kalinka, Christiana, Le Grand Bois, Folyères, Les Charmes and the hotel Montana appeared in 1991 in a clearing at 1350 metres altitude. Here, the architect imagined buildings and a layout in total harmony with the forest of pines and firs which surround them, ensuring views of the mountains all around. The height, necessary to meet the capacity for lodgings but not excessive, leaves generous areas for families to enjoy in a car free environment, linked by the ski lifts to the 3 Valleys ski domain.





THE COL OF THE LOZI

elvédères sur la vallée de la Tarentaise, d'où l'on peut admirer the same time the summits of the Vanoise and the little hamle à la fois les sommets de la Vanoise, mais aussi les villages et hameaux du versant sud de la "vallée des Dorons". Les skieurs apprécieront la longue descente jusqu'à La Tania par les pistes Dou Blanc, Moretta Blanche and Folyères. des Lanches, Bouc Blanc, Moretta Blanche et Folyères.

Depuis La Tania, en empruntant la télécabine, puis le télésiège du Dou des Lanches, vous accédez au col de la Loze (2305 m). Ce site offre un panorama à couper le souffle, c'est l'un des plus beaux of the best vantage points in the Tarentaise valley. You can see a



À quoi est due une mer de nuage que l'on peut souvent voir au Col de la Loze? What causes a cloud see, we can regularly see at the Col de la Loze ?

L'architecture de Jaques Labro pour la Tania est dite mimétique. À ton avi les immeubles de New York - B : les montagnes environnantes - une construction de Lego

aques Labro's architecture is said "mimetic". What did he want to imitate? New York buldings - B: mountains - C: a Lego construction

LES HAMEAUX DE LA PERRIÈRE

- La Perrière, Vignotan, Champetel, Les Chavonnes : accessibles en navettes puis par la route.
- Le Freney, La Nouvaz, Villaflou: accessibles en navettes puis par la route pour Villaflou. Également depuis La Tania: attention aux conditions sur des chemins non entretenus parfois gelés ou enneigés: renseignez vous à l'accueil des Offices de Tourisme.
- Villarnard : au départ de La Perrière, accessible par une route non viabilisée en fin de saison d'hiver en fonction des conditions.
- THE HAMLETS OF LA PERRIÈRE
- La Perrière. Champetel, Les Chavonnes : all accessible by tourist bus from the road.
- Le Freney, La Nouvaz, Villaflou : accessible by tourist bus and for Villaflou by road.
- Also from La Tania : please note: care must be taken on unserviced forest paths which may be icy. Please ask advice at the Tourist offices.
- Villarnard : access from La Perrière village via an unserviced road , at the end of the season according to conditions.

COURCHEUEL Les Montagnettes: Courchevel Village & Courchevel Moriond

COURCHEVEL VILLAGE

Courchevel Village est l'un des sites dont le développement a beaucoup évolué avec celui de la station de sport d'hiver. À ne pas manquer lors de votre balade dans les rues de Courchevel Village:

Courchevel Village has changed significantly as the ski resort has grown. Don't miss the following sights as you stroll through the streets of Courchevel Village:

Maison de Denys Pradelle Denys Pradelle's house



Il y vécut avec sa famille lors de son arrivée à Courchevel en 1946, pour suivre les premiers travaux de la nouvelle station. Denys Pradelle (architecte) fut I'un des pionniers avec Laurent Chappis (architecte-urbaniste) à contribuer à la création de Courchevel (1850), projet initié à l'époque par le département de la Savoie avec la collaboration des élus de Saint-Bon.

Denys Pradelle lived here with his family when he moved to Courchevel in 1946 to oversee initial work on the new resort. The architect was one of the pioneers along with Laurent Chappis (architect-urban planner) who contributed to the creation of Courchevel 1850, a project which was launched by the Savoie region in collaboration with Saint-Bon politicians.



■ La chapelle du Saint-Curé d'Ars Saint-Curé d'Ars Chapel (le Lételé)



Un site enchanteur qui invite au recueillement... Bénite en 1939, elle abrite des tableaux représentants des saints populaires (saint Bon, saint Antoine, saint Martin, saint Jean-Baptiste, sainte Agnès, saint Claude et saint

Courchevel Village compte une seconde chapelle dédiée à saint François de Sales et sainte Jeanne de Chantal (rue du Lételé), deux saint locaux très appréciés, dans le quartier des Grangettes (bénite en 1965, et rehaussée en 1995).

An enchanting site ideal for meditation... The chapel was consecrated in 1939 and houses paintings depicting popular saints (saint Bon, saint Antoine, saint Martin, saint Jean-Baptiste, sainte Agnès, saint Claude and saint Jean

Courchevel Village has a second chapel devoted to saint François de Sales and sainte Jeanne de Chantal, two popular local saints, in Les Grangettes (consecrated in 1965 and raised in 1995).

Jusqu'en 1959. La Corbière (tout comme le Vieux Moriond) était à cheval sur les communes de Saint-Bon et Bozel. La rue délimitait la "frontière" entre les deux communes.

Until 1959, La Corbière (and Vieux Moriond) straddled Saint-Bon and Bozel. The road marked the border between the two.



Devine de quel côté se trouve la commune de Saint-Bon. Et celle de Boz Guess which side Saint-Bon is on. So which side is Bozel on?

■ Centre "Aquamotion"

"Aquamotion" centre (Les Grandes Combes) Le plus grand centre aquatique européen situé en montagne. Une architecture innovante et parfaitement intégrée à

l'environnement montagnard pour cette parenthèse détente de

15 000 m² nichée au cœur d'une nature préservée. Ses différents univers aux équipements dernière génération combinent activités et animations. Natation, escalade, massage, surf, plongeon, détente : tout le monde y trouve son bonheur !

The biggest mountain aquacenter in Europe offers the best in leisure activities, unwinding and relaxation.

Its architectural environment characterised by 15000m2 of cleanlines, blends perfectly into its natural surroundings.



C'est sans doute la montagnette la plus caractéristique de Saint-Bon : habitat groupé, constructions dans la pente et les clairières. Depuis le sommet du hameau, vue imprenable sur la vallée de Bozel (appelée aussi la vallée des Dorons), le mont Jovet et les sommets de la Vanoise.

This "montagnette" is undoubtedly the most characteristic of Saint-Bon: houses built close together, buildings on the slope. From the top of the hamlet there are endless views of Bozel valley (also known as Dorons Valley), mont Jovet and peaks





COURCHEUEL MORIOND



du curé de Saint-Bon de l'époque : Pierre Pachod. La

Neiges se situent en altitude (ici à 1570 m), car elle

protège des avalanches. On dit aussi qu'elle protège

les moissons en empêchant la neige de tomber avant

protectrice des chalets, des troupeaux, des pâturages

de haute montagne. La chapelle abrite les statues de

saint Claude, saint Guérin et saint Roch. Très populaire

en Savoie, Notre-Dame des Neiges est fêtée le 5

août. Aujourd'hui encore les habitants de Courchevel

Moriond perpétuent la tradition en célébrant la fête du

village le temps d'un week-end.

que les récoltes soient rentrées. Elle est également la

plupart des sanctuaires consacrés à Notre-Dame des

La montagnette du Vieux Moriond abrite une The "montagnette" of Vieux Moriond chapelle du 17^e s., construite au milieu des chalets, sur l'ancien territoire de Bozel. On devine encore middle of the chalets on Bozel's former les traces de cette architecture traditionnelle de montagne en se promenant dans la rue du Vieux traditional mountain architecture as you

Autrefois, tout autour du site, il y avait de nombreuses terrasses de cultures céréalières (orge, seigle, avoine) et de pommes de terre. Aujourd'hui, le développement urbain de Courchevel Moriond a englobé toutes les anciennes montagnettes (Vieux Moriond, Petit

■ La chapelle Notre-Dame des Neiges - Notre-Dame des Neiges chapel (rue du Vieux Moriond)

has a 17th century chapel built in the land. You can still see the remnants of wander down Rue du Vieux Moriond. The site used to be surrounded by terraced fields growing cereals (barley, rye, oats) and potatoes. Courchevel Moriond's urban development has now encompassed all the former "montagnettes" (Vieux Moriond, Petit Moriond, La Mouria).

The chapel was built in 1650 at the request of

Saint-Bon's priest: Pierre Pachod. Most of the

sanctuaries consecrated to Notre-Dame des

Neiges are at altitude (this one is at 1570m)

to provide shelter from avalanches. The saint

is supposed to protect the harvest by stopping

the snow from falling before the harvest has

been collected. The saint also protects chalets,

herds and mountain pastures. The chapel has

statues of saint Claude, saint Guérin and saint

Roch. Notre-Dame des Neiges is very popular

in Savoie and the saint's day is on August 5th.

Courchevel Moriond residents still celebrate the

Dès le printemps, les Saint-Bonnais et les Perrerains "remuaient" pour s'installer plus haut dans leur maison des hameaux afin de semer sur leurs parcelles et mettre le bétail en pâture, libre sur les communaux. Durant l'été, ils faisaient de nombreux allers-retours entre le haut et le bas de "manger" aux bêtes le foin resté stocké dans la grange ou le redescendaient à l'aide de grosses luges en faisant la trace - "le dgé" en patois local - dans la neige

> Dès le mois de mars, les familles propriétaires de parcelles viticoles, faisaient la taille des ceps et soignaient la vigne jusqu'à l'automne où les vendanges marquaient la fin des tâches agricoles sur le versant sud de la vallée de Bozel.

In winter the families returned to the hamlets at altitude so the cattle could eat the hay stocked in the barns or transported this down the mountainside using heavy sledges, known as "le dgé" in local dialect, which slid more easily on fresh

■ La chapelle Sainte-Blandine - Sainte-Blandine chapel (centre station)

Le Vieux Moriond, Le Petit Moriond, Les Provères, Les Grangettes, Les Rois, Les Brigues, Le

Lételé, La Choulière, Montgela, La Corbière... Ces drôles de noms vous étonnent! Ce sont pour

la plupart des noms de quartiers de Courchevel Village et de Courchevel Moriond, mais aussi des

Or, ils ont un point commun : ils forment ce que l'on appelait "les montagnettes de Saint-Bon".

à Courchevel Moriond, puis Les Provères, Les Grangettes, Les Rois, Les Brigues et Le Lételé à Courchevel Village. La Choulière, Montgela et La Corbière sont restés à l'écart du développement

Courchevel Moriond compte une seconde chapelle dédiée à sainte Blandine. La première version, construite dans un style "régionaliste" fut bénite en 1953. Elle fut totalement rebâtie en 1973 dans un style contemporain. Elle conserve à l'intérieur une ancienne croix de mission autrefois plantée sur le site du Biol, dans le vallon des Avals.

Courchevel Moriond has a second chapel devoted to sainte Blandine. The first version, built in a «regionalist» style, was consecrated in 1953. It was completely rebuilt in 1973, in a contemporary style. Its interior has Que désigne le mot "Moriond" ? On peut le diviser en 2 parties pour deviner sa signification : Mo / Riond ! Un indice : il décrit la forme du terrain sur lequel a été construit ce

What does "Moriond" mean? Divide the word in two to guess the meaning: "Mo" and "Riond". Clue: It describes the land on which the village is built!

Il existe sur les territoires de Saint-Bon et de La Perrière un savoir-faire commun qui allie astucieusement le bois et la pierre. Ce sont les emblématiques barrières de clôture qui autrefois délimitaient les chemins, les prés, les potagers et les vergers dans une majorité de hameaux et villages de la vallée de Courchevel. Reconnaissables avec leurs pierres dressées percées d'un ou deux trous, permettant ainsi d'y loger des branches ou troncs d'arbres, ces

how in cleverly marrying wood with stone. These are the emblematic barriers which marked out tracks, meadows, vegetable plots and orchards in most of the hamlets and villages of the Courchevel valley. Recognizable by their standing stones pierced by one or two holes allowing branches or tree trunks to be inserted, there are still today a surprising number of these silent symbols of a specialised and local craft in the valley. Look out for them in Saint-Bon,



Découvrez l'émouvant oratoire des Pestiférés, daté du 17° s. À cette époque, on prenait soin d'enterrer les morts atteints de la peste loin des

this is a French name so think of the French versions of English names

back to the 17th century when plague victims were buried far from the



LE CHEMIN DES MONTAGNETTES

Au départ du Vieux Moriond, découvrez la chapelle Notre-Dame des Neiges au cœur du noyau ancien du village. descendant la rue des Grangettes pour arriver au quartier du Lételé. Puis retour à Courchevel Moriond en navette.

Set off from Vieux Moriond and visit Notre-Dame des Neiges chapel in the old part of the village. Go back up the main road and walk straight through Courchevel Moriond towards Courchevel. Take a right at the roundabout down to La Mouria. Follow signs for Courchevel Village down a path on your left. The path crosses the hill above the aquamotion centre to get to Courchevel Village. After walking down Rue des Gravelles, visit the former "montagnette" of Les Rois and go down Rue des Grangettes to the area of Lételé. Take a shuttle bus back to Courchevel Moriond.

You can do both ways with a shuttle bus return journey. Possibility to walk to Montgela and la Chouliere and then back. Option: to extend trip as far as Montgela, La Choulière, or Le Praz then take the shuttle back.



Throughout the territories of Saint Bon and La Perrière there is a certain know-

Courchevel Village, La Perrière and Villarnard.

Le Vieux Moriond, Le Petit Moriond, Les Provères, Les Grangettes, Les Rois, Les Brigues, Le

Lételé, La Choulière, Montgela, La Corbière etc. Aren't these names funny? Most of them are

names of parts of Courchevel Village and Courchevel Moriond and also place names. They have

one thing in common: they form what was known as Les Montagnettes de Saint-Bon. Some have

become part of the resort's urban fabric: Vieux Moriond and Petit Moriond in Courchevel Moriond, and Les Provères, Les Grangettes, Les Rois, Les Brigues and Le Lételé in Courchevel Village.

La Choulière, Montgela and La Corbière have kept their distance from tourist development.

LES REMUES

la commune pour toutes les tâches agricoles (foins, moissons), empruntant les chemins que les vacanciers utilisent aujourd'hui. En plein hiver, des familles remontaient dans les hameaux d'altitude pour faire

UILLAGES ON THE MODE

then spring arrived the inhabitants of Saint Bon and La Perrière would pack under to their homes in hamlets higher up the mountain in order to sow the ops and put the animals to graze on common pasture.

LES ARTISANS DU BOIS ET DE LA PIERRE

TRADITIONAL CRAFTSMEN IN WOOD AND STONE

barrières sont aujourd'hui encore le symbole discret d'un savoir-faire local singulier et étonnamment concentré dans la vallée. Ouvrez l'œil et vous pourrez admirer celles encore visibles à Saint-Bon, à Courchevel Village, à La Perrière

an old mission crucifix which once stood in Le Biol in the Vallon des Avals.

/illard and its gullies. One grou of gullies looks like a lion in th cenery. Can you see it?

Remontez sur la route principale, puis traversez l'ensemble de Courchevel Moriond en direction de Courchevel, Au rond point, prenez à droite, puis descendez jusqu'à la Mouria. Suivez les indications "Courchevel Village" indiquant un chemin sur la gauche. Le chemin traverse à flan en face du centre aquamotion pour arriver à Courchevel Village. Après avoir emprunté la rue des Gravelles, découvrez l'ancienne montagnette des Rois, et poursuivez en

Connais-tu le vrai nom du curé d'Ars ? Devine-le grâce aux initiales gravées sur la porte de la chapelle !

: prénom de l'un des apôtres. / M---- : prénom de la Sainte Vierge. / B----- : ce prénom commence me le mot "baptème". / Vianney - c'est son nom de famille.

Do you know the Curé d'Ars's real name? Try to guess from the initials on the chapel door! Clue: rememb

J---: An apostle's first name. / M----: The Virgin's first name. / B-----: This third name is very similar to the word "baptism". / Vianney — his surname.

Itinéraire pouvant se faire dans les 2 sens avec un retour navette. Possibilité de prolonger jusqu'à Montgela, la Choulière ou Le Praz puis retour en navette.

OURCHEUEL Architecture du 20^e siècle: une spécificité de Courchevel 20th century architecture: what Courchevel is known for COURCHEUEL

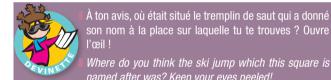
COURCHEVEL

La Croisette (1971)



La Croisette est le point central de la station sur lequel s'est basé Laurent Chappis pour construire le plan d'urbanisme en 1946. Jusqu'en 1971, année de construction du bâtiment, le front de neige n'est délimité que par la route, avec d'un côté les places de parking, et de l'autre les pistes de ski. Les quartiers s'organisent autour de ce lieu central : ceux des Chenus et Plantret à l'ouest, et tous les autres quartiers (Tovets, Bellecôte, Cospillot, Nogentil, Jardin Alpin, Pralong) jusqu'à l'Altiport à l'est.

La Croisette is the resort's beating heart on which Laurent Chappis based his urban planning project in 1946. Up until the building's construction in 1971, the snow front was only marked out by the road with parking spaces on one side and ski slopes on the other. The areas were based around this point: Chenus and Plantret to the west and the other districts (Tovets, Bellecôte, Cospillot, Nogentil, Jardin Alpin, Pralong) up to the Altiport to the east.



■ Le quartier des Mazots et le Grenier "La Goupille" - Les mazots area and "la Goupille" (1953) (Rue des Clarines)

Inscrit "Monument Historique" depuis le 23 janvier 2006 Listed as a Monument Historique on January 23rd 2006



Ce quartier regroupe une quarantaine de greniers-mazots sur une parcelle ayant conservé sa forêt d'épicéas. Certains sont d'origine, d'autres ont été Maurienne, pour le reconstruire à Courchevel en le transformant pour les depuis l'extérieur et le prêtre bénéficie d'un autel circulaire! vacances aux sports d'hiver ! Son idée eut du succès aux yeux de M. Eugène Claudius-Petit (ministre de l'Urbanisme et de la Reconctruction de l'époque) qui fit installer le sien, "La Goupille", le plus remarquable, à côté de celui de M. Chappis!

There are forty or so granaries built on a plot with a spruce forest in this area. Some are untouched and some have been renovated. The most impressive is La Goupille, Laurent Chappis had the idea to bring a granary from Maurienne and rebuild it in Courchevel for winter sports holidays! Eugène Claudius-Petit (then Urban Planning and Reconstruction Minister) loved the idea and had his La Goupille built next to Chappis'!

Mais au fait, à quoi servait un grenier (ou mazot) A : à stocker les grains, les récoltes et les richesses B : à héberger les enfants pendant les vacances • C : à servir d'abris aux oiseaux

What were these granaries or "mazots" used for?

A: To store grain, crops and valuables

B: To accommodate children during the holidays

Le Forum (1991)

Créé pour les 16e Jeux Olympiques d'hiver d'Albertville en 1992, ce bâtiment est aujourd'hui un centre commercial et de loisirs. La patinoire a servi de lieu 'entraînement pour les équipes de hockey pendant les J.O. de 1992.

This shopping and leisure centre was originally built for the 16th Winter Olympics in Albertville in 1992. The hockey teams trained on the skating rink during the 1992 Winter Olympics.

■ Le chalet Joliot-Curie Joliot-Curie chalet (1949) (Rue de Bellecôte)

nscrit "Monument Historique" depuis le 17 janvier 2005 Listed as a Monument Historique on January 17th 2005



C'est la première habitation d'altitude conçue par Denys Pradelle. Utilisant à la fois des matériaux locaux et des techniques de construction modernes, l'architecte met ainsi au point une nouvelle manière de construire à la montagne pour une famille citadine.

It is the first mountain dwelling designed by Denys Pradelle. Using local materials and modern building techniques, the architect developed a new way of building on the mountain for townsfolk



La famille Joliot-Curie est connue dans le monde ne Joliot-Curie family are world-famous. Do yo

■ La chapelle Notre-Dame de l'Assomption Notre-Dame de l'Assomption chapel (1953) (Rue de l'église)

Inscrit "Monument Historique" depuis le 17 janvier 2005



Différentes phases de ravaux se sont succéde cet édifice (1953. de la station mais dont summer. le lieu a gardé sa quiétude. Particularité de

The chapel in a peaceful setting was built in several stages (1953, 1955, 1970, 1992) not far from the hustle and bustle of the resort. What's special Inscrit "Monument Historique" depuis le 25 janvier 2005 about this chapel is its French window which enables the congregation to take

Listed as a Monument Historique on January 25th 2005 part in services from outside and the priest has a round altar!

L'Auditorium Gilles de La Rocque (1978) (Rue du Jardin Alpin)

L'auditorium est le fruit de l'imagination fertile de Gilles de La Rocque, qui a beaucoup œuvré pour le développement de Courchevel et son prestige. Directeur de l'office de tourisme pendant 20 ans, il développa les actions culturelles dans la station, avec la création de cet outil au cœur du Jardin Alpin.

The auditorium was designed by the creative Gilles de La Rocque who played a Board for 20 years and brought cultural events to the resort.

L'Altiport (1961) (Rue de l'Altiport)



Créé en 1961 par Michel Ziegler, cet "aéroport de montagne" s'est installé à 2007 m d'altitude, faisant de lui le premier et le plus haut site d'atterrissage en Europe doté d'une piste déneigée toute l'année! Depuis ce site, on découvre un large panorama sur le massif de la Vanoise, avec de droite à gauche : les glaciers de la Vanoise (3600 m), la Grande Casse (3855 m), Le Grand Bec (3398 m), Bellecôte (3417 m), le mont Jovet (2560 m).

This "mountain airport" was founded in 1961 by Michel Ziegler at an altitude of 2007m making it the first and highest landing strip in Europe with a clear runway all year round! From this site, you will discover a wide panorama of the Massif de la Vanoise, with (from right to left): the glaciers of La Vanoise (3600 m), La Grande Casse (3855 m), Le Grand Bec (3398 m), Bellecôte (3417 m),



What's the difference between an altiport and an airpo What do they have in common? Take a look!

■ La ferme de Pralong (1900 m)



Ce chalet d'alpage avec ses halles était aussi utilisé comme chalet d'altitude par les skieurs entre 1930 et 1945. Après avoir passé la nuit sur place, ces derniers faisaient l'ascension des principaux sommets alentours en peaux de phoque : la Vizelle, la Saulire, la Loze, puis redescendaient dans la vallée. L'été, le site est toujours animé par la vie pastorale.

This mountain chalet and its hay-lofts were also used as an altitude chalet by skiers between 1930 and 1945. After spending the night on-site, the skiers would go up the major nearby mountains (la Vizelle, la Saulire, la Loze) in ski skins then go back down into the valley. Pastoral life reigned here in the

modernisés. Laurent Chappis eut l'idée de faire apporter un grenier de cette chapelle : sa baie vitrée coulissante permet de suivre les offices même Le chalet le Petit Navire - Le Petit Navire chalet (1951-1952) (Rue des Chenus)



major role in the development of Courchevel and its prestige. He ran the Tourist C'est le chalet personnel de Denys Pradelle, construit pour loger sa famille. C'est la première maison individuelle construite dans une station de sports d'hiver avec un financement HLM et accession à la propriété.

> This is Denys Pradelle's own chalet built for his family. It is the first detached house to be built in a ski resort with French council housing funding and assisted home buying scheme.

Créée en 1946 par le Conseil Général de la Savoie pour dynamiser le tourisme et donner accès au ski au plus grand nombre. Courchevel est précurseur en matière d'organisation du domaine skiable et d'habitat touristique en montagne. C'est la première station française implantée sur un site vierge idéal pour la pratique des sports d'hiver : neige garantie sur un versant plein nord, forêts d'épicéas, vaste panorama, cirque de montagnes et nombreux champs de neige transformés en pistes de ski, cols et sommets équipés, facilement accessibles depuis les vallées voisines

Merci de respecter les enceintes privées des bâtiments que vous allez découvrir en restant sur la voie

Founded in 1946 by Savoie Council to boost tourism and provide skiing to the masses, Courchevel is a pioneer in terms of planning the ski area and holiday accommodation on the mountain. It is the first French resort built on virgin territory ideal for winter sports: guaranteed snow on a northern slope, spruce forests, views as far as the eye can see, corries and white fields transformed into ski slopes, mountain passes and summits, easily accessible from neighbouring valleys.

Please respect private property by keeping to the public footpath.

L'ÉCOLE DE COURCHEUEL (1946 – 1958) : L'ART DE BÂTIR EN MONTAGNE

Les architectes Laurent Chappis, Denys Pradelle et Jean-Marc Legrand s'associent pour créer l'Atelier d'Architecture de Courchevel. Ensemble, à l'époque, ils réalisent 1/10ème des constructions de la station.

Les principes architecturaux inventés à Courchevel

Une urbanisation s'insérant dans la pente

Une hauteur de bâtiments ne dépassant pas celle des arbres pour s'intégrer à l'environnement alentour.

Une implantation parallèle des bâtiments pour la création de lotissements. Une ouverture de la façade sud des habitations pour profiter de l'ensoleillement et de la vue sur la nature.

Le toit à un pan, le toit plat ou le toit papillon, pour palier la dangerosité des chutes de neige des toitures traditionnelles.

Pour Laurent Chappis "Courchevel doit être une station de tourisme de son époque et non une copie de village de paysans'

Architects Laurent Chappis, Denys Pradelle and Jean-Marc Legrand joined forces to found the Atelier d'Architecture de Courchevel. At the time they were responsible for a tenth of all buildings in the resort.

Architectural principles invented in Courchevel:

■ Urban planning in keeping with the slope.

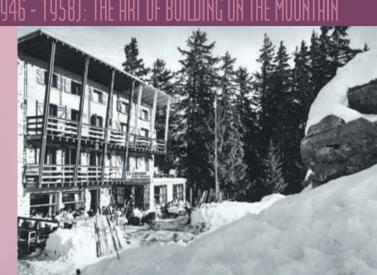
■ Buildings must be no higher than the trees to fit into surroundings

■ Parallel construction to create housing estates.

■ South-facing windows on houses to make the most of the sunshine

■ Mono-pitched, flat or butterfly roof to decrease the danger of snowfall compared with traditional roofs.

Laurent Chappis said "Courchevel should be a modern holiday resolution of the courchevel should be a modern holiday resolution." and not a reconstruction of a peasant village.





Au départ de la Croisette, remontez la rue de l'Église, et découvrez Notre-Dame de l'Assomption au milieu des arbres sur la gauche. Rejoignez la rue des Clarines en dessous de l'église et suivez la jusqu'à l'hôtel K2. Dans le virage en épingle, remontez le chemin sur quelques mètres pour apercevoir le grenier "La Goupille" sur la droite. Revenez sur la rue des Clarines et remontez la jusqu'au prochain croisement. Descendez la rue de Cospillot. Au carrefour, découvrez en face le chalet Joliot-Curie. Redescendez au centre-station.

De retour à la Croisette, prolongez votre balade à la découverte du quartier des Chenus. Empruntez la route jusqu'au chalet Le Petit Navire (au-dessus de l'hôtel La Pomme de Pin).

Possibilité de rejoindre l'altiport par la navette gratuite, par la route descendez à la découverte de la ferme de Pralong. Retour par la navette ou en longeant les pistes de Pralong puis Bellecôte.

left. Reach rue des Clarines below the church until Hotel K2. At the hairpin turn go a few metres back up the path and you'll see La Goupille on your right. Go back on rue des Clarines and up until the crossing then go down rue de Cospillot. At the crossing you will see Joliot-Curie chalet in front of you. Get back down to the resort centre.

When you get back on la Croisette keep going and explore Les Chenus. Follow the road to Le Petit Navire chalet (above hotel La Pomme de Pin).

You can also discover the altiport with the free shuttle, and discover the ferme de Pralong down the road. Get back to the centre with the shuttle or walk down along the Pralong and Bellecote ski slopes.

Les sites naturels de Courchevel Moriond Natural sites in Courchevel Moriond

LE BELVÉDÈRE



Courchevel Moriond vous ouvre les portes de l'un des plus beaux sites de la commune, qui, sous la neige, cache un grand alpage. Pour le découvrir, rendezvous au terminus de la route, dans le quartier du Belvédère (navettes) ou à pied depuis le front de neige de Courchevel-Moriond, le long du téléski du Mickey.

Courchevel Moriond opens the doors for you to one of the most beautiful sites in the town, which, beneath the snow, hides a large pasture. To discover it, go to the end of the road, in the Belvedere area (shuttles) or by foot from the edge of the Courchevel Moriond slopes, along the Mickey ski lift.

Prenez de la hauteur sur Courchevel Moriond en empruntant la télécabine de l'Ariondaz et profitez de la vue qu'offre le Bel Air.

Soar high over Courchevel Moriond, by taking the cable car from Ariondaz and enjoy the view offered by the Bel Air.

C'est un site enchanteur, propice, l'hiver, à la contemplation et au recueillement.

La Rosière est le nom d'un torrent provenant du vallon des Avals et serpentant

jusqu'à Bozel. En 1910, la cascade de la Rosière fut captée pour permettre

l'installation d'un vaste système dédié à l'hydroélectricité. Aujourd'hui, ce site

est équipé de passerelles permettant de faire le tour du lac. En hiver, il est

Sur le front de neige de Courchevel Moriond, longez le téléski du Mickey jusqu'au Belvédère. Poursuivez

jusqu'aux fermes de Pralin en empruntant le sentier piéton qui débute à proximité du téléski des Granges et du

départ des pistes de ski de fond. Ce chemin longe la lisière de la forêt, puis croise à plusieurs reprises la piste

de ski de fond avant d'arriver au chalet de Pralin Mugnier et ses granges. Profitez du panorama sur la Dent du

Villard et de l'aire de pique-nique aménagée. Pour le retour continuez pour terminer la boucle et rejoindre le parking du Belvédère ou le centre station. Profitez également des navettes Centre station — Belvédère.

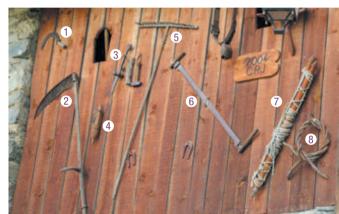
recommandé de le visiter avec un accompagnateur en montagne.

UNE FORÊT, UN TORRENT, UN LAC!

Les granges à foin du Belvédère Le Belvédère hay barns (1750 m)

C'est un petit groupe de bâtiments agricoles qui témoigne de l'activité pastorale qui a façonné le paysage des alpages de Moriond durant des siècles. Comme leur nom l'indique, ces petites granges étaient utilisées comme lieux de stockage du foin, avant de pouvoir le descendre au village pendant l'hiver à l'aide d'une grosse luge. Le chargement des "barillons" de foin pouvait peser de 100 à 150 kg par luge.

This little group of buildings embodies the farm work that sculpted the Moriond mountain pastures over the centuries. As the name suggests, these small barns were used to store hay before being taken down to the village on a large sleigh. The load of hay could weigh 100 to 150 kg per sledge.



A FOREST, A STREAM AND A LAKE!

It is an enchanting site, suitable for contemplation and meditation in wintertime. La Rosière is the name of a stream that comes from the Vallon des Avals and winds its way to Bozel. In 1910, the Rosière waterfall was diverted to enable the installation of a large system dedicated to hydropower. Today, the site is equipped with footbridges, for getting around the lake. In the winter, it is recommended to visit it with a mountain guide.

■ Les halles d'alpage de Pralin-Mugnier Pralin-Mugnier prairie (1800 m)

C'est un site qui enchantera les contemplatifs! En face des ravines de gypse de la Dent du Villard, trônent les halles d'alpages et le chalet du même nom qui accueillait la section Tarentaise du Club Alpin Français. Utilisé en tant que refuge par les skieurs l'hiver puis les randonneurs l'été entre 1900 et 1940, cette habitation servait aussi de chalet d'alpage.

Large panorama sur les sommets de Courchevel (La Saulire, 2738 m), le mont Jovet (2560 m), le sommet de Bellecôte

A dream destination for daydreamers! Opposite the gypsum gullies of the Dent du Villard lie the pasture buildings and chalet of the same name which housed the Tarentaise department of the Club Alpin Français. This mountain chalet was also used to shelter skiers in the winter and hikers in the summer from 1900 to 1940.

Endless views of the peaks of Courchevel, La Saulire (2738m), mont Jovet (2560m) and the Bellecôte summit (3417m).



Parmi ces outils, lequel est le barillon, qui servait à transporter le foin sur le dos?

Among these tools, which one is the "barillon" which was used to carry haystack on the back?

La ferme de l'Ariondaz (2040 m) (Accessible depuis le sommet de la TC de l'Ariondaz)

La ferme de l'Ariondaz est un chalet d'alpage qui abrite une cave

Ferme de l'Ariondaz is a mountain chalet which houses a maturing



On the edge of the Courchevel Moriond slopes, walk along the Mickey ski lift to Le Belvédère. Continue as far as the farms of Pralin via the footpath, which begins near the Granges ski lift and the start of the crosscountry ski trails. This path runs along the edge of the forest and crosses the cross-country ski trail several times before reaching the Pralin Mugnier chalet and its barns. Enjoy the view of the Dent du Villard and the developed picnic area. To head back, continue to complete the loop and reach the Belvedere carpark or the resort centre. You can also take advantage of the shuttles between the resort centre and Le Belvédère.

LES ALPAGES - À L'ORIGINE DE LA GASTRONOMIE SAUOYARDE

THE PASTURES - THE ORIGIN OF SAVOYARD GASTRONOMY

Fréquentés par les troupeaux de vaches de races tarines et abondances ou encore caprins, nos alpages produisent un lait riche, qui une fois transformé, offre une grande variété de fromages locaux. Parmi eux, découvrez les saveurs des différents Beaufort (d'hiver, d'été et Chalet d'Alpage) protégés par une A.O.P., la Tomme de Savoie protégée par une I.G.P., ou encore les nombreux fromages de chèvre frais ou le sérac. En tout, ce sont 7 fromages de Savoie qui sont protégés par une A.O.P. ou une I.G.P., mais beaucoup d'autres sont produits dans nos hameaux et vallées. Ainsi, ils ont donné naissance à de nombreuses spécialités à base de fromage, telles que la fondue savoyarde, la tartiflette ou la raclette présentent sur toutes les cartes des restaurants traditionnels et savoyards. Pourtant, aucun de ces plats n'était consommé par les habitants de nos vallées avant l'arrivée du tourisme! lci, on cuisinait d'autres spécialités à base de produits issus de la terre et de l'élevage : céréales, pommes de terre, légumes, porc...! Et sur les tables, on servait des plats tels que le farçon, la potée savoyarde, les crozets, ou encore les diots, la polenta, les rissoles, les bugnes.

PARC NATIONAL DE LA VANOISE

QUELQUES CHIFFRES / THE PARK IN FIGURES: Altitude / Altitude: 1280-3855 m (La Grande Casse) 2 zones / 2 zones: le cœur de Parc / central: 535 km² et l'aire optimale d'adhésion / peripheral : 1465 km² 29 communes / towns and villages / 36900 habitants / residents

Créé en 1963, le Parc national de la Vanoise, premier Parc national français, a vu le jour suite au constat inquiétant de la disparition du bouquetin dans le massif de la Vanoise et dans les Alpes, Depuis 1972, le Parc national de la Vanoise est jumelé avec le Parc national du Grand Paradis. Ensemble ils forment l'espace protégé le plus important d'Europe occidentale avec

une superficie de 1250 km².



WILDLIFE IN WINTER: THE ART OF CAMOUFLAGE!

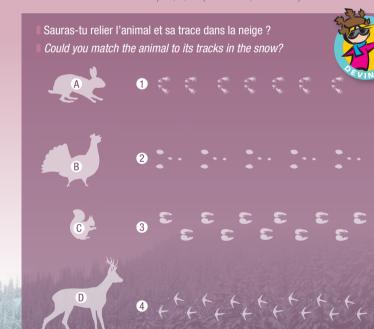
faut avoir l'œil averti : ses allées et venues n'en finissent pas de se croiser !

FAUNE EN HIVER : L'ART DU CAMOUFLAGE !

Le blanchot : c'est le nom de code hivernal du lièvre variable. Il s'adapte aux saisons. L'hiver, pour passer inaperçu dans la neige, son pelage devient entièrement blanc, sauf l'extrémité de ses oreilles qui reste noire. Pour se déplacer dans la neige, il possède des raquettes efficaces : ses pattes postérieures. Il fait des bonds, ce qui donne à sa piste une forme de Y, facilement repérable. Comme il se déplace beaucoup, on peut le suivre sur de grandes distances, mais il

- Le tétras-lyre : vivant dans les clairières et à la limite supérieure de la forêt, le tétras-lyre ou petit coq de bruyère est bien adapté au froid. Avec son plumage double, ses narines et ses pattes emplumées, il peut endurer l'hiver. Cet animal préfère marcher plutôt que voler, il peut aussi se suivre à la trace. Son empreinte faite de trois doigts est très reconnaissable.
- Le chevreuil : habitant des forêts, il sort à l'aube et au crépuscule pour se nourrir de feuilles d'arbres, d'herbe tendre, de bois. C'est un mammifère ongulé : ses pattes se terminent par des sabots. Son empreinte dans la neige à une forme étroite, allongée et fermée.
- L'écureuil roux : avec sa belle queue en panache, son pelage roux sur le dos et blanc sur le ventre, l'écureuil se rencontre dans nos bois et forêts. Il se déplace par bonds successifs et imprime une piste caractéristique : ses empreintes sont groupées par quatre en forme de trapèze. Autre indice pour repérer ce fin grimpeur : sa piste commence et finit souvent au pied d'un arbre. Il laisse aussi des traces de ses repas : des entassements de cônes de pins, sapins ou épicéas épluchés méthodiquement.
- Blanchot: that's the winter code name for the mountain hare. It adapts to the seasons. In winter, to get around in the snow unnoticed, its coat is completely white except the tips of his ears stay black. In order to move around the snow, it has some effective snowshoes: its hind feet. It leaps, giving its track an easily-spotted Y-shape. Since it moves around a lot, you can follow it over
- Black grouse: living in clearings and at the upper edge of the forest, the black grouse or blackgame is well adapted to the cold. With its double plumage, its feathered nostrils and feet, it can endure the winter. This animal prefers to walk rather than fly, it can also be tracked. Its
- Roe deer: a forest dweller, it comes out at dawn and dusk to feed on the leaves of trees, tender grass, and wood. This is a hoofed mammal: Its feet terminate in hooves. Its footprint in the snow
- Red squirrel: with its beautiful plumed tail, the red fur on its back and white fur on its belly, this squirrel can be found in our woods and forests. It moves around by leaps and bounds and makes a characteristic track: its footprints are in groups of four, arranged in a trapezoidal shape. Another clue to spotting this great climber: Its trail often begins and ends at the foot of a tree. It also leaves traces of its meals: Piles of pine, fir, or spruce cones, methodically dissected.





La Saulire: prenez de l'altitude! La Saulire: Get high!

LA SAULIRE : UN SOMMET MYTHIQUE

SAULIRE: A MYTHICAL SUMMIT

À Courchevel, l'axe Verdons-Saulire est connu de tous. Il permet d'emmener skieurs et contemplatifs au sommet du domaine skiable In Courchevel, the Verdons Saulire-axis is known to all. It is used to take skiers and the contemplative à 2738 m d'altitude. La piste "Combe de la Saulire" est fréquemment descendue par les skieurs des 3 Vallées, c'est devenu un to the top of the ski area, at an elevation of 2738 metres. The «Combe Saulire» run, frequently parcours mythique depuis 1952, date d'ouverture du téléphérique de la Saulire. Les célèbres cabines rouges ont été remplacées en 1984 par une installation moderne, permettant une capacité d'embarquement de 160 personnes – un record à l'époque! – et un relookage récent des cabines a conforté la notoriété du téléphérique. De là-haut, vous embrassez les principaux sommets des 3 Vallées, de la Vanoise, des Ecrins et du Mont-Blanc ! Ne manquez pas dans la gare de départ du téléphérique de la Saulire l'exposition permanente dédiée à l'épopée des remontées mécaniques de la vallée!

descended by Three Valleys skiers, has become a legend since 1952, when the Saulire cable car opened. The famous red cars were replaced in 1984 by a modern installation, making it possible to carry 160 people – a record at the time! - And a recent car makeover has reinforced the cable car's reputation. From up there, you can see the main peaks of the Three Valleys, of La Vanoise, Ecrins, and Mont Blanc! Don't miss the permanent exhibition dedicated to the epic of the lifts in the valley at the Saulire cable car departure station!

Quel est le nom de la plus haute montagne ? / What's the name of the tallest mountain?



GESTION DE L'EAU

L'eau est une ressource naturelle importante qu'il a fallu gérer au fil du temps et du développement économique des stations de Courchevel et La Tania. Réseau d'eau potable, réseau d'eau pour la neige de culture, et enfin réseau d'eau pour l'hydroélectricité, autant d'utilisations différentes qui méritent une attention particulière de la part des communes de montagne. Dans ce contexte, la saison d'hiver est étroitement surveillée. C'est à cette période que la fréquentation est la plus forte et que les réserves d'eau connaissent leur plus bas niveau. La commune de Courchevel, EDF et la Société des 3 Vallées (société des remontées mécaniques) travaillent en étroite collaboration pour optimiser la gestion de l'eau.

Water is an important natural resource that needed to be managed over time and in pace with the economic

LA NEIGE DE CULTURE

Le réseau de neige de culture date de 1983 et s'est développé au fil des années. Aujourd'hui, c'est un réseau de 714 enneigeurs interconnectés qui est géré depuis l'usine à neige de Biollay. L'eau, prélevée dans le torrent de la Rosière, est pompée pour être stockée à la retenue de l'Ariondaz. Elle est ensuite distribuée soit gravitairement, soit par pompage sur l'ensemble des enneigeurs disposés sur le domaine skiable de la vallée de Courchevel : un réseau qui s'étend de Courchevel

La neige de culture ainsi produite est le résultat d'une alchimie d'eau et d'air additionnée à une pression de 30 bars pour produire des gouttelettes qui se transforment en flocons de neige à la sortie des enneigeurs.

À la fonte des neiges, l'eau retrouve son cycle naturel et s'écoule dans les torrents et nappes souterraines.

The snowmaking system dates from 1983, and has grown over the years. Today it's an interconnected network of 600 snow cannons, which is managed from the snow factory in Biollay. Water, taken from the La Rosière stream, is pumped in order to be stored at the Ariondaz reservoir. It is then distributed either by gravity or by pumping to all the snow cannons ed around the Courchevel valley ski area : a network that extends from Courchevel Moriond to La Tania.

he artificial snow thus produced is the result of alchemy between water and air added at a pressure of 30 bars to

ter resumes its natural cycle and flows in streams and groundwater.

Les réponses... List of answers to riddles

- Le Carrey : il y a un trompe l'œil avec une fenêtre dessinée, quelques mètres après l'entrée du hameau du Petit Carrey sur votre droite. / There's a trompe I'æil of a window a few metres from the entrance to the village of Petit Carrey on your right.
- La Cuerdy: (B) lieu où l'on cultivait les courges! / (B) A place where
- Le Fay: (A) lisse l'arbre est aussi connu sous le nom de hêtre. / (A) smooth - the tree is known in English as the beech.
- Le Fontanil : c'est un bassin d'eau. Il permettait aux habitants ainsi qu'aux animaux d'accéder à l'eau. Celui-ci a été construit à deux époques : 1888 et 1942. / "bachal" is a pool providing water for the villagers and animals. This one was built at two different times: 1888 and 1942.

Arbres et forêt : le Mélèze / Larch.

- Saint-Bon : sur la façade de la grande bâtisse de la place du Mollard. C'est un cercle utilisé pour donner leur forme caractéristique aux meules de Beaufort. / On the façade of the big building on Place du Mollard. It is a circle used to give Beaufort rounds their characteristic
- Le Freney: (B) le frêne. Reconnu pour son élasticité, il était très utile pour fabriquer les skis. / (B). Ash. Ash wood is famous for its elasticity and was very good for making skis.
- Le Praz : c'est la vasque olympique des J.O. d'Albertville de 1992. Pour la 1ère fois dans l'histoire des J.O., elle a été dessinée par un designer, le français Philippe Starck. Elle représente un lys. / It's the Olympic torch from the 1992 Albertville Olympic Games. There's one on every site which has hosted the Games. For the first time in the history of the Olympics it was designed by a designer, Frenchman Philippe Starck.
- La Jairaz : c'est une pompe à bras de 1905 qui était utilisée contre les incendies de village. Les sacs que tu vois (confectionnés en chanvre), servaient de seaux à eau pour alimenter la pompe à incendie. / You can see a hand pump which dates back from 1905 and was used to fight fire in the village. The hemp bags you can see were used as water buckets to supply the fire pump.

■ Vignotan : cuire le pain. / Bake bread.

Les Chavonnes : 1829.

La Perrière : (A) un ourson. / (A) A teddy bear.

■ Villaflou : grâce à la force de l'eau. / It uses hydropower. ■ La Nouvaz: cela servaità illustrer les grands moments de la vie des saints. /

It was used to illustrate the lives of the saints. Le col de la Loze : une inversion des températures entre le sol et l'air.

A thermal inversion between the ground and the air. ■ Architecture - Jacques Labro : (B) les montagnes environnantes. / (B) The mountains.

La Choulière : lieu où l'on cultivait les choux. / A place where cabbage was grown.

■ Montgela



Courchevel Village: le curé d'Ars, de son vrai nom, Jean-Marie Baptiste Vianney, était le curé du petit village d'Ars, dans l'Ain. / The Curé d'Ars' real name was Jean-Marie Baptiste Vianney. He was the priest of the little village of Ars in l'Ain.

■ La Corbière: à gauche en montant tu es sur Bozel, à droite sur Saint-Bon! As you go up, Bozel is on your left and St-Bon is on your right!

■ Courchevel Moriond : Moriond désigne la forme du relief où se trouve le village. "Mo" désigne un "Mont", et "Riond" désigne la forme "Ronde". Moriond a ainsi été construit sur un mont rond. Moriond describes the shape of the land on which the village stands. The first part, "mo", describes a "mount" whilst the second part, "riond", describes the "round" shape. Moriond was thus built on a "round mount" (Mont Rond).

■ Faune en hiver / Winter animals : A2, B4, C1, D3.

- La Croisette : face à toi, il y a une coupe de bois dans la forêt. C'était l'emplacement de l'ancien tremplin avec la zone de réception qui arrivait devant la Croisette. Aujourd'hui, c'est ici qu'ont lieu les démonstrations de l'école de ski lors des Ski Show. / There's a cut in the forest opposite you. This is where the former ski jump was with the spectator area up to la Croisette. The ski school now hosts its demonstrations here for the Ski
- Le grenier : le grenier est une petite construction en bois construite à l'écart du village. Il servait de garde-manger et de coffre-fort. On y stockait les richesses (les papiers et les habits du dimanche) en cas d'incendie de la maison, puis les graines, les récoltes et les semences jusqu'au printemps. It's a small wooden granary just outside the village. A "grenier" (Savoie word for granary) or "mazot" (Haute-Savoie word for granary) was used as a larder or safe. Valuables were stored here (paperwork and Sunday best) in case of a house fire, and cereal, harvest and grains were kept here until spring.
- Le chalet Joliot-Curie : C'est le chalet de vacances de Frédéric et Irène Joliot-Curie, tous deux Prix Nobel de Chimie en 1935, pour la découverte de la radioactivité artificielle. This was Frédéric and Irène Joliot-Curie's holiday home. They both won the Nobel Prize for Chemistry in 1935 for discovering artificial radioactivity.
- L'altiport : né de la contraction de 2 mots : altitude et aéroport. La différence principale est la longueur de la piste d'atterrissage (et de décollage), et son inclinaison dans la pente. The contraction of "altitude" and "airport". The main difference between an altiport and airport is the length of the runway and its gradient in the slope.

Le barillon / The "barillon": 7.

■ La Saulire : Le mont Blanc à 4810 m. / Le mont Blanc à 4810 m.



COURCHEVEL / SAULIRE

De La Croisette à Courchevel, prenez la télécabine des Verdons et le téléphérique de la Saulire pour accéder au plus haut point de vue qu'offre le domaine skiable (pensez à acheter votre forfait piéton). De là, profitez d'un panorama exceptionnel sur les massifs de la Vanoise, du Beaufortain et du Mont-Blanc.

Offrez vous les 3 Vallées à pied, demandez le plan des remontées mécaniques accessibles aux piétons.

From La Croisette in Courchevel, take the Verdons gondola and the Saulire cable car to access the highest viewpoint the ski resort has to offer (remember to buy your pedestrian pass). From there, you can enjoy an exceptional view of the massifs of La Vanoise, Le Beaufortain and Mont Blanc. Enjoy the 3 Vallées without skiing, ask for the map of the lifts open to pedestrians.

COURCHEUEL



- Nom administratif : Courchevel Administrative name
- Superficie: 6890 ha Surface area
- Altitude la plus basse : Doron de Bozel 600 m Lowest altitude
- Altitude la plus haute : Aiguille du Fruit 3051 m Highest altitude
- Les habitants de Courchevel sont appelés les Saint-Bonnais ou les Perrerains ou les Courchevellois
- The residents of Courchevel are known as "Saint-Bonnais", "Perrerains" or "Courchevellois
- Nombre d'habitants : 2432

Origine du nom Origin of the name

Le nom de la commune déléguée de Saint-Bon-Tarentaise est celui de son saint patron, saint Bon, évêque de Clermont (en Auvergne) au 7e siècle.

Le nom de la commune déléguée de La Perrière est issu du nom latin « Petraria » qui désignait autrefois une carrière de pierres. Le territoire est sous la protection de saint

Le nom Courchevel est issu du terroir local - "ecortzevé" en patois signifie "écorché" - et désigne un lieu-dit situé à 1500 m d'altitude. Là, les jeunes bergers devaient être vigilants avec leurs veaux qui, tentés par la pousse printanière des brins d'herbe verts et drus, s'écorchaient la langue...

Cette appellation eût le don de séduire le sénateur Pierre De La Gontrie, président du Conseil général de Savoie, qui proposa, dès 1946, le nom de "Courchevel" comme dénomination de la nouvelle station de ski sur le plateau des Tovets.

La Tania s'écrit à l'origine "La Tagna". C'était le nom d'un hameau occupé autrefois par les familles de la vallée de manière temporaire, au printemps et à l'automne à l'occasion des remus. Son nom viendrait du mot tanière. En effet, l'altitude et la forêt dense étaient propices à la présence des ours sur ce versant plein nord jusqu'au début du 20e siècle.

The town is named after its patron saint, saint Bon, the 7th century bishop of Clermont (in Auvergne).

The name Courchevel comes from the local area - "ecortzevé" means "scratched" in local dialect - and describes an area at an altitude of 1500 m where young herders had to watch their calves that were drawn to the spring buds of thick, green blades of grass which scratched their tongues...

This name managed to win over Senator Pierre De La Gontrie, President of Savoie Council, who suggested the name of Courchevel in 1946 as a name for the new ski resort on the Plateau des Tovets.

La Tania (originally written as "La Tagna") was a hamlet occupied temporarily by the families of the valley, in spring and autumn during the removals. Its name derives from "bears' lair". Indeed, its altitude and the dense forest suited bears on this northfacing mountainside until the beginning of the 20th century.

■ Une commune, une station, un label: "pays d'art et d'histoire" One town, one resort, one award: "pays d'art et d'histoire"

L'appellation "Pays d'Art et d'Histoire"® est un label national délivré par le Ministère de la Culture à un territoire qui préserve son patrimoine, le valorise et l'anime toute l'année.

La vallée de Courchevel fait partie du "Pays d'Art et d'Histoire des Hautes Vallées de Savoie"®. La Fondation Facim, chargée de l'animer, est une structure fondée à Courchevel en 1970 par Gilles de La Rocque, et reconnue d'utilité publique depuis 1976.

Aujourd'hui, six thématiques culturelles jalonnent les Hautes Vallées de Savoie : "Chemins du Baroque"® (1992), "Pierres Fortes de Savoie"® (1997), "Terres des Alpes"® (1999), "Archipels d'altitude"® (2003), "Voyages autour de la table"® (2008) et "Chemins de l'hydroélectricité"® (2014).

Elles permettent respectivement de découvrir les patrimoines religieux, fortifié, rural, l'agropastoralisme, l'architecture contemporaine en stations de sports d'hiver, le patrimoine culinaire et le patrimoine hydroélectrique.

The French Ministry for Culture awards the "Pays d'Art et d'Histoire" ® to areas which protect, promote and showcase their heritage all year round. Courchevel is among the "Pays d'Art et d'Histoire des Hautes Vallées de Savoie"®. The Fondation Facim, in charge of promoting the area, was founded in Courchevel in 1970 by Gilles de La Rocque and was recognised as a non-profit organisation in 1976.

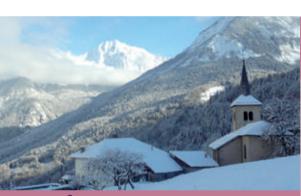
There are now six cultural itineraries in the Hautes Vallées de Savoie: Chemins du Baroque® (1992), Pierres Fortes de Savoie® (1997), Terres des Alpes®(1999), Archipels d'altitude® (2003), Voyages autour de la table® (2008) and Chemins de l'hydroélectricité® (2014).

The itineraries enable visitors to experience religious, fortified, rural and agro-pastoral heritage, modern architecture in ski resorts, culinary and hydroelectric heritage.









Glossaire Saint-Bonnais Saint-Bon glossary

- Le Grenier : groupe de granges / group of barns.
- Le Biollay : lieu planté de bouleaux / an area full of birch trees.
- Le Freney : lieu planté de frênes / an area full of ash trees.
- Aiguille du Fruit : on appelle "fruit" la production issue du lait et du fromage pendant la saison d'alpage / products made using milk and cheese during the summer season.
- Les Tovets : carrière de tuf / tuff quarry.
- Le Praz : pré ou prairie / meadow or prairie.
- Pralin : petit pré / small meadow. ■ Pralong : pré en longueur / long meadow.
- Les Verdons : lieu-dit avec de nombreuses sources place where there were lots of springs.
- La Corbière : lieu-dit où il y avait des pierres entassées et alignées (les murgers) / place where there were piled rows of stones (stone walls)
- La Jairaz : lieu en pente avec la présence de bandes d'argile / sloped place where there are strips of clav.
- Vignotan : petite vigne / small vines.
- Villaflou : ancien domaine romain de Fludualdus / an ancient roman domain belonging to "Fludaualdus".
- Champetel: à l'origine "campesteyl" qui signifie pâturage libre / original called "campesteyl" meaning free pasture.
- La Nouvaz : terre nouvellement défrichée / land that had just been cleared.
- Les Chavonnes : en patois "chavon" désigne le sommet d'un champ / in Savoyard dialect "chavon" describes the top of a field.

Glossaire des Pistes Pistes glossary

- Altipôle : il s'agit du site d'exploitation de la Société des 3 Vallées qui gère le domaine skiable de la vallée de Courchevel. L'ensemble des équipes et machines est réuni sur un même site technique, proche de l'altiport et loin des habitations. This is the operating site of Société des 3 Vallées, which manages the ski area in the Courchevel valley. All the equipment and machinery are housed together at the same technical site, close to the airfield and away from residences.
- Arolles : c'est le nom savoyard pour désigner le pin cembro. Les aiguilles de ce résineux sont groupées par cinq et son bois est très apprécié des ébénistes. It is the Savoyard name for the Swiss stone pine. The needles of this conifer are grouped in fives and its wood is very popular with cabinet makers.
- Jean Blanc : du nom de l'ancien champion de ski de la vallée, surnommé "la locomotive de Saint-Bon", à l'initiative du tracé des futures pistes de Courchevel en 1946. La piste qui porte son nom fut inaugurée en mars 1966. Named after the former ski champion of the valley, nicknamed "the locomotive of Saint-Bon", who designed the routes for the future Courchevel pistes in 1946. The piste that bears his name was inaugurated in March 1966.
- Chanrossa: col sur les hauteurs de Moriond (2544 m), en limite du Parc national de la Vanoise et signifie en patois savoyard "champ rouge" car le site est exposé au soleil couchant. A mountain pass on the heights of Moriond (2544 m), on the edge of the Vanoise national Park, in the local Savoyard dialect it means "red field" because the area is exposed to the setting sun.
- Émile Allais : du nom de l'ancien champion de ski originaire de Megève et premier moniteur de ski, inventeur de la technique du ski français (1937). Il fut directeur technique et sportif de Courchevel de 1954 à 1964 et inventa ici le métier de pisteur-secouriste. The name of the former ski champion and native of Megève, and the first ski instructor, inventor of the French skiing technique (1937). He was technical and sporting

director for Courchevel from 1954 to 1964 and invented the profession of ski patroller here.

- Jean Pachod : du nom du premier moniteur de ski de la vallée (1932), originaire du village du Praz, à l'initiative de la première école de ski installée à Moriond en 1935. Named after the first ski instructor of the valley (1932), he came from the village of Le Praz, and opened the first ski school, founded in Moriond in 1935.
- Park City: nom d'une ancienne ville minière, aujourd'hui station de sports d'hiver américaine, située dans les Montagnes Rocheuses (Utah) et jumelée avec Courchevel depuis 1986. La station a participé aux J.O. d'hiver de 2002 (Salt Lake City). The name of a former American western mining town, now a ski resort, located in Utah's Wasatch Mountains and paired with Courchevel since 1986. The resort was involved in the 2002 Salt Lake Winter Olympics.
- Sainte-Agathe: c'est le nom d'une sainte très populaire en Savoie, qui protège en particulier les villages des incendies. Ce nom fut aussi choisi pour baptiser le premier téléski de la vallée, construit en 1945 par Jean Blanc. It is the name of a saint, very popular in Savoie, who protected villages, particularly from fire. This name was also chosen to baptise the first draglift in the valley, built in 1945 by Jean Blanc.
- Bouc Blanc : piste située sur l'alpage communautaire de Praz-Juget. Ce secteur fut équipé par Laurent Boix-Vives, ancien patron des skis Rossignol et inclus dans le domaine skiable de Courchevel à partir de 1956. On peut encore observer l'ancienne cave fruitière, à proximité de l'arrivée de la télécabine La Tania, ainsi que la cave fruitière en direction de Plan Fontaine, datée de 1957 mais n'ayant jamais fonctionné. Ces bâtiments sont les témoins du passé agricole de la vallée. La Tania (originally written as "La Tagna") was a hamlet occupied temporarily by the families of the valley, in spring and autumn during the removals. Its name derives from "bears' lair". Indeed, its altitude and the dense forest suited bears on this northfacing mountainside until the beginning of the 20th century.

- Folyères : le tracé de cette piste dessine un long serpent en secteur forestier sur le territoire de La Perrière. Son nom désigne à l'origine un lieu avec des amas de feuilles. The course of this long ski piste snakes through the forest in former La Perrière territory. Its name originally signified a place with piles of leaves.
- Dou des Lanches : "dou" signifie en patois savoyard monticule ou montagne arrondie et « lanche » désigne un couloir à avalanche. "Dou"in savoyard dialect meant little mount, or rounded mountain and "lanche" is an avalanche corridor.









